



DOI: 10.22363/2687-0088-2020-24-1-158-175

Research Article

## Phraseological Preposition *afin de* in the Customs Discourse: A Case Study of French-Language Customs Press

Galina A. Sosunova

Russian Customs Academy

*Lyubertsy, Russia*

National University of Science and Technology MISIS

*Moscow, Russia*

### Abstract

The article investigates the semantic and grammatical aspects of modern branch discourse on the example of French-language texts devoted to customs control. Noting to the frequent use of constructions with the phraseological preposition *afin de* in the texts under study, the author suggests analysing not only their structural, semantic, and discursive characteristics, but also exploring them as a significant communicative means that reveals the semantic potential of grammar in the French-language customs discourse. The discursive-pragmatic strategy of the addressee is manifested in the choice of prepositional constructions that determine the discursive features of French-language customs texts. Stylistically colored vocabulary, infinitives in negative form, and phraseological units employed in the constructions are discussed as factors aimed to influence the addressee. The results of the study allow us to view the phraseological preposition *afin de* as a grammatical tool with a communicative orientation, which plays an important role in the formation of French-speaking customs discourse.

**Keywords:** *industry press, French-language texts, customs discourse, phraseological preposition, semantics*

### For citation:

Sosunova, Galina A. 2020. Phraseological preposition *afin de* in the customs discourse: A case study of French-Language Customs Press. *Russian Journal of Linguistics* 24 (1). 158—175. DOI: 10.22363/2687-0088-2020-24-1-158-175.

## Фразеологический предлог *afin de* в таможенном дискурсе (на примере текстов франкоязычной таможенной прессы)

Г.А. Сосунова

Российская таможенная академия

Люберцы, Россия

Национальный исследовательский технологический университет МИСиС

Москва, Россия

### Аннотация

Статья посвящена проблемам современного отраслевого дискурса, который исследуется на примере франкоязычных текстов таможенной тематики с позиций семантико-грамматического подхода. При рассмотрении частоты употребления конструкций с предлогом *afin de* в исследуемых текстах предлагается не ограничиваться изучением их структурных, семантико-дискурсивных характеристик, а исследовать фразеологический предлог *afin de* как значимое коммуникативное средство, раскрывающее семантический потенциал грамматики в рамках франкоязычного таможенного дискурса. Дискурсивно-прагматическая стратегия адресанта выражается в выборе конструкций с предлогом, определяющим дискурсивные свойства франкоязычных таможенных текстов. Особое внимание в статье уделяется семантическому потенциалу компонентов конструкций с предлогом *afin de*, их употреблению в письменной речи и дискурсивным характеристикам. Как воздействующий фактор на адресата рассматриваются стилистически окрашенная лексика, инфинитив глагола в отрицательной форме, фразеологизмы, входящие в состав исследуемых конструкций. Полученные результаты исследования позволяют трактовать фразеологический предлог *afin de* как грамматическое средство с коммуникативной направленностью, играющее важную роль в формировании франкоязычного таможенного дискурса.

**Ключевые слова:** *отраслевая пресса, франкоязычные тексты, фразеологический предлог, таможенный дискурс, семантика*

### Для цитирования:

Сосунова Г.А. Фразеологический предлог *afin de* в таможенном дискурсе (на примере текстов франкоязычной таможенной прессы) // *Russian Journal of Linguistics*. 2020. Т. 24. № 1. С. 158—175. DOI: 10.22363/2687-0088-2020-24-1-158-175.

### 1. Введение

В современном массмедийном пространстве таможенный дискурс, испытывающий интенсивное динамическое развитие, занимает междисциплинарное положение — информация адресанта о деятельности таможенной службы представляет собой текстовой корпус профессиональной коммуникации таможенной тематики с учетом социально-экономической направленности таможенной сферы, ее правоохранительной функции. Вопросы междисциплинарности находятся в центре внимания лингвистов, дискурс-анализ

исследуется как «консолидирующая исследовательская парадигма», «к которой помимо лингвистики проявляет интерес широкий круг социальных дисциплин — экономика, история, социология, философия, культурология и социальная психология» (Понтон, Ларина 2016: 7—8).

Вопросы релятивных единиц на примере французского языка отражены в отдельных работах (Тер-Авакян 1983), анализируются функции, роль, отличительные характеристики предлогов в синтаксических конструкциях различных региональных вариантов французского языка, в частности, Бретани (Бухонкина 2015: 120—123). Исследуются характеристики отдельных французских лексических предлогов, в том числе на примере предлога *de* (Амеличева 2018: 144—152), предлога *sur* (Пайар 2000: 152—188). Современные исследования предлогов проводятся в сопоставительном аспекте на материале французского и русского языков — рассматривается роль предлогов в формировании лингвокультурологических особенностей пространственных концептов (Степанова 2009: 51—54), изучаются событийно-темпоральные значения предлогов на примере французского *à* и русского *при* (Чершышёв 2015). В работах лингвистов отражены вопросы антонимии предлогов (Шиганова, Суровцева: 328—335), проблемы развития предлогов на примере различных языков — русского (Бирцер 2011: 69—84), английского (Костромин 2013: 77—82). В трудах лингвистов рассматриваются грамматические характеристики предлогов (De Mulder 2003: 291—305), в отдельных работах анализируются дискурсивные функции грамматических категорий, грамматика дискурса (Ulanova 2017). Исследуются особенности образования фразеологических предлогов (Leeman 2007), эволюция грамматических структур (Peuraube), грамматических форм (Meillet), а также семантические характеристики (Pottier 1962), (Суровцева 2011: 297—301), синтаксическая классификация лексических предлогов (Vaguer: 2008), функционирование предлогов и предложных выражений на примере библиографии (Vaguer: 2007). Таким образом, вышеперечисленные факторы позволяют говорить о значимой роли предлога в системе языка и неугасающем интересе к нему со стороны исследователей. В рамках таможенного дискурса, формирующегося под влиянием экстралингвистических факторов, коммуникативная функция отводится в том числе и конструкциям с фразеологическим предлогом *afin de*, где «значение предлога не ограничивается одной ситуацией», возможны «разные сценарии», что «приводит к проблеме полисемии семантики предлога». В рамках настоящего исследования рассматриваются *функциональные* и *аргументированные* значения предлога (Пайар 2000: 152—188; Melis 2003: 33).

## 2. Материал исследования

Исследование проводилось на материале франкоязычных текстов журнала «*OMD Actualités*», отраслевого издания Всемирной таможенной организации, издающегося на ее двух официальных языках: английском и французском. Лингвистические особенности франкоязычных таможенных текстов

определены сферой их функционирования, принадлежностью научно-публицистическому подстилю гуманитарной сферы научного стиля. Исследуемые тексты обладают определенными функционально-структурными характеристиками, соотносённостью с профессиональной коммуникативной сферой, они отличаются наличием целеустановки, содержательными категориями, авторским выбором средств выражения смысловой структуры, отвечающих за функционирование таможенного текста как речевого произведения с целью и мотивом, замыслом адресанта.

Франкоязычное профессионально ориентированное издание таможенной тематики *OMD Actualités* представляет собой часть системы средств массовой информации, по типу целевой аудитории информация журнала предназначена для определённых лиц — сотрудников таможенной службы, её деловых партнёров. Исследование франкоязычных текстов таможенной тематики в аспекте медиадискурса позволяет трактовать их как результат целостного коммуникативно-когнитивного процесса смыслопорождения.

### 3. Методы исследования

В состав комплексной методики исследования вошёл дискурсивно-текстовый анализ, отражающий движение от языковых средств к смысловому компоненту с целью выявления прагматических особенностей таможенных текстов, а также метод интерпретативного анализа для обнаружения языковых средств реализации жанровой специфики исследуемых текстов.

В статье рассматриваются существующие интерпретации предлога в отечественных и зарубежных источниках, анализируется частота употребления предлога *afin de* в исследуемых текстах, выявляются структурно-дискурсивные, дискурсивно-стилистические характеристики образованных с ним конструкций, определяется их семантическая характеристика. Полученные результаты позволяют обозначить семантический потенциал грамматики во франкоязычном таможенном дискурсе, исследование характеристик которого на примере предлога *afin de* осуществляется с учётом положений лингвистов о дискурсе: «дискурс» — результат «высказывания» и «коммуникативной ситуации» (Charaudeau 1983: 28), «продукт, материя, высказывание» (Greimas, Courtés 1979: 389), «...лично, культурно и ситуативно детерминированная коммуникативная практика. Такая дефиниция расширяет поле исследования, перед нами не только текст, но и процессы текстопорождения и текстовосприятия» (Карасик 2014: 146). Теоретической основой исследования являются грамматический и дискурсивный подходы к языку: «в... дискурсионном подходе продуктивным представляется выход за пределы речевого акта» (Хазаргеро 2018). Настоящее исследование проводится на примере взаимодействия и взаимовлияния понятий *дискурс* и *текст* — «Дискурс понимается именно как процесс, связанный с реальным речепроизводством, *текст* же связывается с результатом этого процесса» (Лурия 1998), франкоязычный таможенный текст формируется на основе дискурсивной деятельности таможенной

сферы и трактуется как итог «социально ориентированной и социально обусловленной коммуникативной деятельности» (Кубрякова 2001: 76).

#### 4. Обсуждение результатов исследования

##### 4.1. Фразеологический предлог *afin de*: терминологические уточнения

Структура современных фразеологических предлогов сформировалась в результате сложного семантического процесса, в составе релятивных фразеологизмов содержатся компоненты, утратившие своё первоначальное значение. В процессе фразеологизации знаменательные части речи стали компонентами фразеологических предлогов, в их структуре лексические предлоги явились обязательными элементами — в нашем случае фразеологический предлог *afin de* содержит лексический предлог *de*.

В лингвистике существует несколько определений предлога, при этом нет единой формулировки данной части речи. В словаре, составленном французским Национальным центром текстовых и лексических ресурсов (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales), предлог трактуется как неизменяемая часть речи, которая употребляется перед знаменательными словами, характеризующимися номинативным значением<sup>1</sup> («*Partie du discours invariable qui, est placée devant un élément à valeur nominale*») (<http://www.cnrtl.fr/définition/préposition>). Согласно другой формулировке, «предлог — это неизменяемое слово, которое устанавливает подчинённую связь между словами или синтагмами (*La préposition est un mot invariable qui établit un lien de subordination entre des mots ou des syntagmes*) (Grevisse 1993). В лингвистическом энциклопедическом словаре предлог трактуется как «разряд служебных, морфологически неизменяемых слов, выражающих различные отношения между зависимыми и главными членами словосочетания и осуществляющих подчинительную синтаксическую связь внутри словосочетания и предложения» (Ярцева 1990: 394). В словаре лингвистических терминов Ахмановой предлог определяется как «часть речи, характеризующаяся категориальным значением отношения предмета к предмету, явлению, ситуации; это значение выражается не исконным лексическим значением слов этого класса, а особенностями их функционирования в качестве связующих служебных слов» (Ахманова 2004: 347). Таким образом, перечисленные определения позволяют отметить важную роль предлога в таком аналитическом языке, как французский, где отсутствуют падежные окончания, и зависимость слов друг от друга выражается именно при помощи предлога.

Словосочетание *фразеологический предлог* во французском языке звучит как *сложный предлог* (*Prépositions composées*), а также как *предложные выражения* (*locutions prépositives*): *Prépositions composées. Elles sont appelées aussi “locutions prépositives”* (Сложные предлоги. Они также называются *предложные выражения*) (<https://www.forum.exionnaire.com/grammaire-les->

---

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод выполнен автором данной статьи (Г.С.).

prepositions-3638). Французские источники приводят синонимы предлога *afin de*: лексические — *pour* (для), *vers* (относительно), фразеологические — *dans le but de* (с целью): *Synonymes de afin de: pour, dans le but de, vers* ([https://www.cordial.fr/dictionnaire/definition/afin\\_de.php](https://www.cordial.fr/dictionnaire/definition/afin_de.php)). При этом в другом французском источнике говорится о недопустимости употребления предлогов *afin de* и *pour* в качестве абсолютных синонимов: *Les prépositions afin de et pour ne sont pas synonymes et interchangeable dans tous les contextes* (Предлоги для того, чтобы и для не являются синонимами и взаимозаменяемы во всех контекстах). Отмечается, что «*Afin de implique l'idée d'un but visé par le sujet qui accomplit l'action. Dans ce sens, pour peut toujours être employé à la place de afin de*» (В семантике предлога для того, чтобы выражается идея цели, охватываемой субъектом, который выполняет действие. В этом смысле предлог *pour* может быть удачно использован вместо предлога для того, чтобы). *Il faut toutefois employer pour (et non afin de) pour exprimer un résultat, ou quand le sujet de l'action est une chose ou un être vivant non assimilé à une personne* (Однако предлог для (а не для того, чтобы) следует использовать, чтобы выразить результат, или когда субъект действия является вещью или живым существом, не приравненным к человеку). В другом французском источнике в качестве синонимичного, кроме *dans le but de* и *pour*, указывается также фразеологический предлог *dans l'espoir de* (в надежде): *dans le but de, pour, dans l'espoir de* (<https://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/afin+de>). В отдельных работах французских лингвистов исследуются особенности употребления предлога *pour* и в качестве синонимичного указывается предлог *afin de* (Colinet, Danlos, Dargnat, Winterstein 2014).

Вопросы функционирования фразеологических предлогов во французском языке представляют интерес для лингвистов в связи с ростом их числа, употреблением их новых видов: «Класс фразеологических предлогов ... продолжает пополняться новообразованиями» Так, в качестве примера можно указать предлог *à l'écart de*: *Elle avait pris l'habitude de rester à l'écart des siens* (H. Troyat) (Она привыкла оставаться в стороне от родных) (Степанова 2009: 53).

Во французских источниках указываются особенности употребления предлога *afin de*: Предлог для того, чтобы употребляется с инфинитивом (*On emploie afin de avec l'infinitif*). При этом употребление предлога *afin de* рассматривается одновременно с предлогом *afin que*, требующего употребления сослагательного наклонения *Subjonctif*: *afin de/pour et afin que* ([https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/clefsfp/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx\\_catlog\\_a&page=9PEQAczExS08.html](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/clefsfp/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_catlog_a&page=9PEQAczExS08.html)). В рамках настоящей статьи анализируется только функционирование предлога *afin de*, рассматривается семантика образованных с ним конструкций с обязательным компонентом в виде глагола в форме инфинитива.

Целью настоящего исследования, как было указано выше, является определение коммуникативной функции фразеологического предлога *afin de*

в таможенном дискурсе, и в этой связи значимой является следующая информация: *Afin de exprime toutefois plus fortement l'intention d'arriver à un but que pour*) (Тем не менее, в предлоге *для того, чтобы* намерение достичь цели выражается более решительно, чем в предлоге *для*). Предлог *для того, чтобы* не употребляется в устной речи, принадлежит письменному языку (*Afin de appartient à la langue écrite*). ([https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/clefsfp/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx\\_catlog\\_a&page=9PEQAczExS08.html](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/clefsfp/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_catlog_a&page=9PEQAczExS08.html)).

#### **4.2. Предлог *afin de* в рамках франкоязычного таможенного дискурса: частотность употребления**

На современном этапе таможенная сфера деятельности относится к социально приоритетным в связи с интенсивным развитием социально-экономических отношений. Дискурс таможенной сферы наиболее полно представлен в текстах профессионально ориентированных изданий, в том числе франкоязычных — журнале *OMD Actualités*.

Тексты исследуемого франкоязычного издания как части системы СМИ относятся по жанру к публицистике как роду литературы и журналистики, отличаются актуальностью тем, полемичностью, эмоциональностью, по форме представления трактуются как периодика, им свойственны определённые конститутивные признаки: наличие стилистических, лексических, грамматических особенностей. Вопросы дискурсологии и стилистики, интегративных методов исследования медиакоммуникации рассматриваются в отдельных работах (Клушина 2016: 78—90), настоящее исследование проводилось в рамках стилистической и дискурсивной концепций изучения текста, являющегося общим предметом исследования с учётом *коммуникативного направления* изучения организации *текста*.

Семантико-структурная классификация конструкций с фразеологическими предлогами как лексико-грамматическая особенность таможенных текстов рассмотрена ранее на примере таких языковых единиц, как: *lors de, en matière de, au-delà, afin de, au sein de, en vue de* и других (Сосунова 2014: 178—181). В настоящем исследовании более подробно анализируются конструкции с фразеологическим предлогом *afin de* как значимая характеристика франкоязычного таможенного дискурса: выявлена частотность употребления конструкций с данным предлогом, где внимание адресата направлено на социально-экономическую, социально-правовую роль современной таможенной службы, отражены аспекты таможенной деятельности, возникающие проблемы, способы их решения.

Как было указано выше, предлогу *afin de* несвойственно употребление в устной речи, ему присуще использование только в письменном языке. Специфика текстов массмедийного франкоязычного таможенного издания выражается, как было отмечено, в частотности употребления предлога *afin de*. В процессе исследования были получены следующие данные.

1. Дважды употреблены конструкции с фразеологическим предлогом *afin de* — *afin de relever les défis, afin de mobiliser* в тексте из 837 печатных знаков (*OMD Actualités*, № 87, с. 13).

2. Дважды употреблены конструкции с фразеологическим предлогом *afin de* — *Afin de rendre les contrôles, afin de détecter la présence* в тексте из 524 печатных знаков (*OMD Actualités*, № 85, с. 27).

3. Дважды употреблены конструкции с фразеологическим предлогом *afin de* — *Afin de suivre les progrès réalisés, afin de permettre de présenter un rapport* в тексте из 297 печатных знаков (*OMD Actualités*, № 87, с. 12).

4. Возможно употребление предлога *afin de* два раза на одной странице исследуемого журнала:

– *afin d'intégrer l'utilisation de ce type de données* (для интеграции использования данных этого типа); *afin de tester comment nous pouvions tirer parti de l'utilisation des données postales* (для того, чтобы проверить, какие мы имели преимущества при использовании почтовых данных) (*OMD Actualités*, № 85, с. 27);

– *Afin de contribuer au développement économique* (Для содействия экономическому развитию); *Afin d'analyser en profondeur les risques* (Для углубленного анализа рисков) (*OMD Actualités*, № 72, с. 12);

– *Afin de porter assistance à l'OMC* (Для оказания помощи ВТО); *Afin d'améliorer l'échange d'informations* (Для улучшения обмена информацией) (*OMD Actualités*, № 72, с. 16);

– *Afin de revoir sa position, axée avant tout sur les recettes* (Для того, чтобы пересмотреть свою позицию, ориентируясь в первую очередь на выручку); *Afin de poser un cadre pour cet instrument, un protocole d'accord avec le FMI a été rédigé* (Для того, чтобы установить рамки для этого инструмента, был подготовлен Меморандум о взаимопонимании с МВФ) (*OMD Actualités*, № 87, с. 14).

5. Употребление предлога *afin de* возможно три раза на одной странице журнала: *Afin de suivre le rythme du changement dans l'environnement commercial mondial* (Для того, чтобы идти в ногу с изменениями в мировой торговой среде); *afin de suivre le rythme des changements en cours* (для того, чтобы идти в ногу с текущими изменениями); *afin de veiller* (для того, чтобы осуществлять надзор, проявлять бдительность) (*OMD Actualités*, № 71, с. 14). Дискурсивные характеристики данных конструкций, включающих фразеологические выражения, рассмотрены далее в настоящей статье.

6. Предлог *afin de* может употребляться адресантом два раза в одном выражении: *identifier les problèmes persistants et revoir les indicateurs dans la pratique afin de rectifier les comportements de ceux qui essaient de contourner les indicateurs afin de poursuivre leurs mauvaises pratiques* (выявить постоянные проблемы и проанализировать показатели на практике, чтобы скорректировать действия лиц, пытающихся обойти показатели с целью продолжить свои неблагоприятные методы деятельности) (*OMD Actualités*, № 83, с. 10).



### 4.3. Структурно-дискурсивные характеристики конструкций с фразеологическим предлогом *afin de*

Как было отмечено выше, в рамках настоящей статьи не исследуются особенности употребления предлога *afin que*, требующего использования глагола в сослагательном наклонении, анализируется только функционирование предлога *afin de*, рассматривается семантика образованных с ним конструкций с обязательным компонентом в виде глагола в форме инфинитива. Таким образом, исследуются семантико-дискурсивные характеристики выражений, включающих следующие конструкции:

- фразеологический предлог *afin de* + глагол в форме инфинитива + прямое дополнение;
- фразеологический предлог *afin de* + инфинитив глагола в отрицательной форме + прямое дополнение;
- фразеологический предлог *afin de* + глагол в форме инфинитива + дополнение + предлог *à*;
- фразеологический предлог *afin de* + глагол в форме инфинитива + дополнение + лексический предлог *contre*;
- фразеологический предлог *afin de* + глагол в форме инфинитива + фразеологическое выражение;
- фразеологический предлог *afin de* + глагол в форме инфинитива + стилистически окрашенная лексика.

К одной из дискурсивных характеристик франкоязычных текстов таможенной тематики относится частота употребления отдельных глаголов в конструкциях с предлогом *afin de* в форме инфинитива, в их семантике отражены такие понятия, как: оказание содействия, помощь, гарантия, обеспечение, предоставление возможности действий. Данные понятия входят в сферу таможенного дискурса, отражая аспекты таможенной деятельности. Частоту употребления глаголов с данной семантикой можно проследить на примере приведённой ниже информации, раскрывающей функции содействия, оказываемого таможенной службой различным организациям, их представителям, отдельным лицам:

1. Глагол *aider* (помогать, оказывать содействие, помощь): *afin d'aider les autres organisations* (Для того, чтобы оказать содействие другим организациям) (*OMD Actualités*, № 54, с. 19); *afin d'aider l'Autorité fiscale du Rwanda à mettre en oeuvre sa stratégie sur l'éthique* (в целях оказания помощи налоговому органу Руанды в осуществлении его стратегии по этике) (*OMD Actualités*, № 84, с. 25); *Afin d'aider les consommateurs* (Для того, чтобы помочь потребителям) (*OMD Actualités*, № 84, с. 46).

2. Глагол *assurer* (обеспечивать, осуществлять, гарантировать): *afin d'assurer l'efficacité des contrôles douaniers* (для обеспечения эффективности таможенного контроля) (*OMD Actualités*, № 78, с. 18); *Afin d'assurer*

*l'interopérabilité entre les divers systèmes* (В целях обеспечения взаимодействия между различными системами) (*OMD Actualités*, № 83, с. 4).

3. Глагол *faciliter* (упрощать, облегчать, содействовать): *afin de faciliter le commerce international* (в целях содействия международной торговле) (*OMD Actualités*, № 74, с. 12); *afin de faciliter le paiement électronique des droits de douane* (для облегчения электронной оплаты таможенных пошлин) (*OMD Actualités*, № 79, с. 12); *Afin de faciliter ce processus d'échange d'informations entre les agents des douanes sur le terrain et le secteur privé* (В целях содействия этому процессу обмена информацией между таможенными органами на местах и частным сектором) (*OMD Actualités*, № 71, с. 4).

4. Глагол *garantir* (гарантировать, обеспечивать): *afin de garantir une compréhension mutuelle et de pouvoir lancer des actions coordonnées* (для обеспечения взаимопонимания и возможности проводить скоординированные действия) (*OMD Actualités*, № 85, с. 8); *afin de garantir que les règles de sécurité de la chaîne logistique soient respectées* (для обеспечения соблюдения правил безопасности цепочки поставок) (*OMD Actualités*, № 85, с. 11).

5. Глагол *permettre* (позволять, предоставлять возможность): *Afin de permettre à l'OMD de mesurer l'impact à moyen terme des ateliers sur les organisations et les participants* (В целях предоставления возможности ВТамО оценить среднесрочное воздействие семинаров-практикумов на организации и участников) (*OMD Actualités*, № 78, с. 21); *Afin de permettre aux opérateurs commerciaux de naviguer plus facilement dans le paysage complexe des accords commerciaux* (В целях предоставления возможности торговым операторам более легко ориентироваться в сложном ландшафте торговых соглашений) (*OMD Actualités*, № 87, с. 4);

– *afin de permettre aux Unions douanières et économiques de devenir Membres de l'OMD* (для того, чтобы таможенные и экономические союзы могли стать членами ЮМОД) (*OMD Actualités*, № 54, с. 47).

В конструкциях с предлогом *afin de*, реализующим свои валентностные свойства с глаголами в неопределённой форме, отражаются, кроме функции содействия, основные виды борьбы таможенной службы, её противостояние негативным явлениям, трактующиеся как значимые характеристики франкоязычного таможенного дискурса:

1. производство контрафактной продукции, подделка торговой марки товара: *afin de lutter contre la contrefaçon et le piratage* (чтобы бороться с контрафакцией и пиратством) (*OMD Actualités*, № 71, с. 48);

2. коррупция в рядах таможенной службы: *afin de lutter contre la corruption et renforcer l'éthique* (в целях борьбы с коррупцией и укрепления этики) (*OMD Actualités*, № 83, с. 11);

3. загрязнение окружающей среды, нанесение вреда природным ресурсам: *Afin de lutter contre ce type de pollution* (Для того, чтобы бороться с этим видом загрязнения) (*OMD Actualités*, № 71, с. 19).

#### 4.4. Семантическая характеристика конструкций с фразеологическим предлогом *afin de*

В семантике конструкций с фразеологическим предлогом *afin de* отражены и другие понятия, раскрывающие аспекты таможенной службы. К наиболее значимым, отражающим специфику таможенной службы, относятся такие виды деятельности, как:

– проверка, контроль, совершенствование их проведения: *afin de vérifier le niveau de préparation des opérateurs postaux désignés et des administrations des douanes* (для того, чтобы проверить уровень подготовки назначенных почтовых операторов и таможенных администраций) (*OMD Actualités*, № 84, с. 12), *Afin de rendre les contrôles aux frontières plus efficaces* (В целях повышения эффективности пограничного контроля) (*OMD Actualités*, № 71, с. 21);

– обсуждение, анализ, рассмотрение: *afin d'examiner l'interconnectivité des systèmes* (для того, чтобы изучить взаимосвязь систем) (*OMD Actualités*, № 85, с. 51); *Afin d'analyser en profondeur les risques liés à des données de piètre qualité* (для того, чтобы тщательно проанализировать риски, связанные с некачественными данными) (*OMD Actualités*, № 72, с. 12);

– решение проблем, преодоление трудностей: *Afin de relever les principaux défis* (Для решения основных проблем) (*OMD Actualités*, № 74 с. 5), *afin d'étudier les défis existants* (в целях изучения существующих проблем) (*OMD Actualités*, № 72, с. 5);

– призыв, привлечение к эффективной деятельности: *afin de mobiliser tous les acteurs concernés et de susciter un engagement fort en faveur du changement de la part des décideurs* (в целях мобилизации всех заинтересованных сторон и обеспечения твердой приверженности переменам со стороны директивных органов) (*OMD Actualités*, № 87, с. 13);

– достижение положительных результатов путём использования эффективных методов: *afin de réduire les coûts et d'accélérer le transport des produits* (для снижения затрат и ускорения транспортировки продукции) (*OMD Actualités*, № 73, с. 30), *afin d'optimiser l'assistance technique fournie aux Membres* (для оптимизации технической помощи, оказываемой странам-членам) (84, с. 19) (*OMD Actualités*, № 71, с. 19);

– идентификация, определение, распознавание: *afin de détecter les transactions où la valeur déclarée peut sembler suspecte* (для обнаружения транзакций, где объявленная стоимость может показаться подозрительной) (*OMD Actualités*, № 85, с. 31), *afin d'identifier d'autres titulaires de droits susceptibles d'être victimes de ce trafic* (для выявления других правообладателей, которые могут стать жертвами такой торговли) (*OMD Actualités*, № 76, с. 57);

– финансовый аспект, таможенно-экономическая функция: *afin de répartir les bénéfices entre les différentes entités qui les composent* (чтобы распределить прибыль между различными субъектами внутри них) (*OMD Actualités*, № 80, с. 5);

– социальная функция защиты населения: *afin de protéger la société au mieux* (чтобы максимально защитить общество) (*OMD Actualités*, № 66, с. 14), *afin de protéger la santé et la sécurité des personnes dans le monde* (для защиты здоровья и безопасности людей во всем мире) (*OMD Actualités*, № 68, с. 12) (для привлечения и удержания талантливых людей) (*OMD Actualités*, № 71, с. 16);

– процессы создания, координирования, мониторинга: *afin de mieux réguler le mouvement de marchandises à faible risque* (для более эффективного регулирования движения товаров с низким уровнем риска) (*OMD Actualités*, № 85, с. 28), *afin de constituer des réseaux et des plateformes en vue de faciliter la coopération* (для того, чтобы создать сети и платформы для содействия сотрудничеству) (*OMD Actualités*, № 71, с. 6), *afin de prédire le comportement des opérateurs et des voyageurs* (для прогнозирования поведения операторов и пассажиров) (*OMD Actualités*, № 82, с. 7);

– развитие, совершенствование деятельности: *La douane de Singapour travaille en partenariat étroit avec le secteur privé afin de développer des solutions respectueuses de l'environnement* (Сингапурская таможня тесно сотрудничает с частным сектором в разработке экологически чистых решений) (*OMD Actualités*, № 71, с. 18) *afin d'améliorer la gestion* (для того, чтобы улучшить управление) (*OMD Actualités*, № 54, с. 46), *afin d'évaluer et d'améliorer les données reçues* (для оценки и совершенствования полученных данных) (*OMD Actualités*, № 76, с. 29), *Afin d'améliorer l'échange d'informations et de meilleures pratiques en matière de perception des recettes* (В целях совершенствования обмена информацией и передовой практикой в области сбора доходов) (*OMD Actualités*, № 72, с. 16).

#### **4.5. Дискурсивно-стилистические характеристики конструкций с фразеологическим предлогом *afin de***

Конструкции с фразеологическим предлогом *afin de* в исследуемых текстах обладают определёнными стилистическими характеристиками, свойственными франкоязычному таможенному дискурсу. Стилистические особенности выражаются в употреблении выше обозначенных конструкций, таких как:

– фразеологический предлог *afin de* + глагол в форме инфинитива + фразеологическое выражение;

– фразеологический предлог *afin de* + глагол в форме инфинитива + стилистически окрашенная лексика.

– фразеологический предлог *afin de* + инфинитив глагола в отрицательной форме + прямое дополнение.

Приведём в качестве примеров выражения, включающие конструкцию: фразеологический предлог *afin de* + глагол в форме инфинитива + фразеологизм. Так, в выражении *mettre un terme à* (положить конец) отражено стремление прекратить практику негативных действий, что предполагает

достижение положительных результатов: *Ce rapport préconise le renforcement de la réglementation et une meilleure gestion des zones franches, afin de mettre un terme à la tendance alarmante à utiliser les zones franches pour faciliter la production, la distribution et la vente de produits de contrefaçon* (В докладе содержится призыв к усилению регулирования и улучшению управления зонами свободной торговли, с тем, чтобы положить конец тревожной тенденции использования зон свободной торговли для облегчения производства, распределения и продажи контрафактной продукции) (*OMD Actualités*, № 71, с. 40).

Употребление конструкций с фразеологизмом *mettre sur pied* (осуществить, поставить на ноги) даёт возможность адресату отметить креативный потенциал таможенной службы: *travailler avec la douane népalaise afin de mettre sur pied les mesures indispensables* (работать с непальской таможенной в целях принятия необходимых мер) (*OMD Actualités*, № 63, с. 24).

Фразеологизм *tirer les leçons* (делать выводы, извлекать уроки) в составе конструкции с предлогом *afin de* раскрывает современную таможенную службу как организацию, придающую большое значение опыту, анализу проделанной работы: *afin d'identifier les leçons tirées de certaines expériences* (для того, чтобы определить уроки, извлеченные из определенного опыта) (*OMD Actualités*, № 74, с. 5).

Следует отметить частоту употребления отдельных фразеологизмов в составе конструкции с предлогом *afin de*, что относится к одной из характеристик таможенного дискурса. Интенция адресанта выражается в отборе языковых средств, эмоциональном убеждении читателя в социальной значимости современной таможенной службы, её стремлении быть динамичной организацией, использующей новые информационные технологии. В выражении *suivre le rythme* (идти в ногу со временем) имплицитно отражены прогрессивные формы организации деятельности таможенной службы. Так, конструкция *suivre le rythme* используется автором два раза на одной странице: *Afin de suivre le rythme du changement dans l'environnement commercial mondial* (Для того, чтобы идти в ногу с изменениями в мировой торговой среде), *afin de suivre le rythme des changements en cours* (для того, чтобы идти в ногу с текущими изменениями) (*OMD Actualités*, № 71, с. 14).

Наряду с фразеологическими выражениями предлог *afin de* образует конструкции с устойчивыми словосочетаниями, в частности:

– *faire face à* (противостоять): *afin de faire face au véritable déferlement de produits de contrefaçon sur le marché* (для того, чтобы противостоять всплеску контрафактной продукции на рынке) (*OMD Actualités*, № 71, с. 49);

– *tenir compte* (учитывать): *adapter notre mission afin de tenir compte de cette dimension de facilitateur du commerce international* (адаптировать нашу миссию с учётом этого аспекта, способствующего международной торговле) (*OMD Actualités*, № 56, с. 25).

В составе отдельных конструкций с предлогом *afin de* используется устойчивое словосочетание *savoir-faire*, которое в переводе на русский язык

может звучать как английское выражение *noy-hay*, а также как существительное *технологии*: *afin d'apporter leur savoir-faire à ces pays* (для того, чтобы принести свои *noy-hay* (технологии) этим странам) (*OMD Actualités*, № 84, с. 19).

Как было отмечено, конструкции с фразеологическим предлогом *afin de* включают стилистически окрашенную лексику как специфику франкоязычного таможенного дискурса. Как и фразеологизмы, стилистически окрашенная лексика позволяет адресанту решать свои коммуникативные задачи — быстро и эмоционально представить соответствующую информацию об аспектах таможенной деятельности. Исследуемые конструкции обладают следующей семантикой:

– одобрение, поощрение (*encourager* — подбодрить): *Afin d'encourager une telle démarche, l'OMD a lancé en 2017 un Groupe de travail* (В целях поощрения такого подхода ВТамО в 2017 году учредила рабочую группу) (*OMD Actualités*, № 86, с. 6);

– адаптация, эволюция, прогресс (*survivre* — выжить): *afin de survivre et prospérer dans le monde numérique* (для того, чтобы выжить и процветать в цифровом мире) (*OMD Actualités*, № 73, с. 46);

– подавление, прекращение преступных действий (*enrayer* — обуздать): *afin d'enrayer la corruption qui gangrène le secteur maritime* (с тем, чтобы остановить коррупцию в морском секторе) (*OMD Actualités*, № 83, с. 22).

Стилистические особенности конструкции фразеологический предлог *afin de* + инфинитив глагола в отрицательной форме + прямое дополнение выражаются в том, что их употребление позволяет адресанту реализовать мыслеформирующую, конативную функции языка, акцентировать внимание адресанта на важности описываемого явления, события. В семантике глаголов данных конструкций отражены следующие понятия: недопустимость прекращения определённых явлений, безусловная необходимость их функционирования в рамках таможенной сферы, в том числе таких, как:

– сохранение рабочих мест: *afin de ne pas supprimer* (чтобы не упразднить) — *afin de ne pas interrompre* (чтобы не прекращать);

– непрерывные и эффективные действия сфер, сотрудничающих с таможней, в частности, торговой: *afin de ne pas supprimer* (чтобы не упразднить), *afin de ne pas interrompre* (чтобы не прекращать) — *Parfois pour des raisons sociales, certaines fonctions obsolètes persistent afin de ne pas supprimer des emplois, car les fonctionnaires qui occupent ces fonctions n'ont pas toujours les capacités d'en exercer d'autres* (Иногда по социальным причинам некоторые устаревшие функции сохраняются для того, чтобы не упразднить рабочие места, поскольку сотрудники, занимающие эти должности, не всегда имеют возможности выполнять другие функции) (*OMD Actualités*, № 83, с. 10), *afin de ne pas interrompre les échanges et les activités commerciales licites* (чтобы не прекращать законную торговлю и коммерческую деятельность) (*OMD Actualités*, № 71, с. 16).

## 5. Выводы

Исследуемые франкоязычные тексты таможенной тематики представляют собой коммуникативную модель речевого общения в таможенной сфере. Данные тексты отличаются актуальностью тем, эмоциональностью, обладают характеристиками научно-публицистического подстиля с наличием определённых конститутивных признаков отраслевых периодических изданий: наличием стилистических, лексических, грамматических особенностей, среди которых — употребление фразеологического предлога *afin de*, не используемого в устной речи, принадлежащего исключительно письменному языку. Употребление конструкций с предлогом *afin de* относится к одной из отличительных характеристик исследуемых текстов.

Проведённое исследование позволило выявить частоту употребления предлога *afin de* в рамках франкоязычного таможенного дискурса, выявить структурно-дискурсивные, семантические, дискурсивно-стилистические характеристики конструкций с фразеологическим предлогом *afin de*.

Исследованием установлено, что фразеологический предлог *afin de* образует определённые конструкции, в том числе такие, как: фразеологический предлог *afin de* + глагол в форме инфинитива + прямое дополнение; фразеологический предлог *afin de* + инфинитив глагола в отрицательной форме + прямое дополнение; фразеологический предлог *afin de* + глагол в форме инфинитива + дополнение + предлог *à*; фразеологический предлог *afin de* + глагол в форме инфинитива + дополнение + лексический предлог *contre*; фразеологический предлог *afin de* + глагол в форме инфинитива + фразеологическое выражение; фразеологический предлог *afin de* + глагол в форме инфинитива + стилистически окрашенная лексика.

Употребление в конструкциях с фразеологическим предлогом *afin de* фразеологизмов, стилистически окрашенной лексики, инфинитива глагола в отрицательной форме связано с реализацией функций языка как многофункционального явления в коммуникациях таможенной тематики. При помощи данных языковых средств адресант решает свои коммуникативные задачи — привлекает внимание адресата, вовлекает его в речевое действие с целью оказания на него ориентирующего влияния, быстро и эффективно обозначает важность, значимость опубликованных фактов, побуждает к чтению представленной информации, другими словами, посредством языковых средств устанавливает контакты между коммуникантами.

Одной из дискурсивных характеристик исследуемых текстов является частота употребления глаголов *aider, assurer, faciliter, garantir, permettre* в форме инфинитива в конструкциях с предлогом *afin de*. В семантике перечисленных глаголов отражены функции современной таможенной службы, в том числе содействия, оказываемого различным организациям, их представителям, отдельным лицам, а также схемы упрощения различных процессов, таможенных процедур.

В семантике конструкций с предлогом *afin de* отражены понятия, раскрывающие специфику таможенной службы: контроль, обсуждение важных вопросов и решение возникающих проблем, призыв к эффективной деятельности, использование эффективных методов для достижения положительных результатов, процессы идентификации рисков, мониторинга, финансовые аспекты, социальная функция защиты населения, решение кадровых вопросов, совершенствование современной таможенной деятельности, что позволяет трактовать конструкции с фразеологическим предлогом *afin de* как значимую характеристику франкоязычного таможенного дискурса.

© Г.А. Сосунова, 2020



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

- Amelicheva, Varvara. 2018. The preposition *de* in metaphor and allegory (on the material of French poetry), Collection Rhetoric-Linguistics, 144—152. Smolensk: SmolGu.
- Birzer, Sandra. 2011. The development of the preposition *away from*. *Linguistics Issues* 3. 69—84.
- Bukhonkina, Anna. 2015. Functions and meanings of prepositions in the syntactic constructions of the regional variant of the French language Brittany. *Bulletin of the Udmurt University. Series History and Philology*. 4—2. 120—123.
- Karasik, Vladimir. 2014. *Language manifestation of personality*. Volgograd: Paradigma.
- Klushina, Natalya. 2016. Discourse and Stylistics: Integrative Methods of Research of Media Communication. *Russian Journal of Linguistics* 4. 78—90.
- Kostromin, Alexey. 2013. The development and use of the prepositions *of, off, from, about* in the light of the typological characteristics of the English language. *Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Russian and Foreign Languages and Teaching Methods* 1. 77—82.
- Kubryakova, Elena. 2001. *About the text and the criteria for its definition*. Moscow: M.: SpotrakademPress.
- Luria, Alexander. 2019. *Language and consciousness*. St. Petersburg: Peter, 2019.
- Denis, Payar. 2000. To the question of the meaning of the preposition *sur*. Digest of articles: Studies on the semantics of prepositions. 152—188. Moscow: Russian dictionaries.
- Ponton, Douglas Mark and Larina, Tatyana. 2016. Discourse analysis in the 21st century: theory and practice. *Russian Journal of Linguistics* 4. 7—25.
- Sosunova, Galina. 2014. Semantic and structural classification of phraseological pretexts (based on the material of professionally oriented customs literature in French). Scientific notes of the Oryol State University 4 (60). 178—181.
- Stepanova, Zoya. 2009. System relations of spatial prepositions: synonymy (on the material of French and Russian languages). *Bulletin of the Penza State Pedagogical University. V.G. Belinsky. Linguistics Series* 11. 51—54.



- Surovtseva, Svetlana. 2011. Semantic side of phraseological prepositions. Phraseological readings in memory of Professor V.A. Lebedinsky. On the occasion of his 70 th birthday, 297—301. Kurgan: Publishing house of Kurgan State University.
- Ter-Avakyan, Grant. 1983. The meaning and use of prepositions in French. Moscow: Vysshaya.Shkola.
- Khazagerov, George. 2018. Rhetoric, grammar, discourse, homeostasis. *Russian Journal of Linguistics* 22. 357—372.
- Chernyshev, Alexey. 2015. Parallelism as a simulated configuration of event-temporal values of prepositions (based on French and Russian languages). *Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia, Language Theory series. Semiotics. Semantics* 4. 158—169.
- Shiganova, Galina; Surovtseva, Svetlana. 2012. Antonymy of prepositions as a phenomenon of the system (based on Russian and French languages). *Bulletin of the Chelyabinsk State Pedagogical University* 11. 328—335.
- Charaudeau, Patrick. 1983. *Language and speeches*. Paris: Hachette.
- Colinet, Margot, Laurence Danlos, Mathilde Dargnat and Grégoire Winterstein. 2014. Use of the preposition for followed by an infinitive: description, formal criteria and corpus annotation, World Congress of French Linguistics, 3041—3058. SHS Web of Conferences 8. 20. De Mulder, Walter, 2003. The preposition “above”: a case of grammaticalization. *Verbum: revue de linguistique*. 25 (2003). 293—307.
- Greimas, Julien; Courtés, Joseph. 1979. *Semiotics. The reasoned dictionary of the theory of language*. Paris: Hachette.
- Grevisse, Maurice, 1997. *The right use. Grammar franchise*. Recast by André Goosse thirteenth revised edition De Boeck Duculot.
- Leeman, Danielle; Vaguer, Céline. 2007. From Preposition to Prepositive Phrase, Language Models Eds.
- Meillet, Antoine. 1912. The Evolution of Grammatical Forms. *Historical Linguistics and General Linguistics*. Paris: Champion Volume I. 131—148.
- Melis, Ludo. 2003. The preposition in French. *French Review of Applied Linguistics*. Vol. IX-2. 140—141.
- Peyraube, Alain. 2002. The evolution of grammatical structures. *Languages* 146, 3—6.
- Pottier, Bernard. Systematics of Elements of Relation: Structural Morphosyntaxe Romane Study. Center for Roman Philology of the Faculty of Letters of Strasbourg, Series A. 2. 375. 28.
- Ulanova, Svetlana. 2017. From grammatical semantics to grammar of discourse. *Russian Journal of Linguistics* 21 (4). 833—843.
- Vaguer, Céline. 2007. Bibliographie: prépositions et locutions prépositionnelles. *Modèles linguistiques* 55. 121.
- Vaguer, Céline. 2008. Syntactic classification of simple prepositions of French. *French language*. 157. 20—36.

## ИСТОЧНИКИ / SOURCES

- Akhmanova, Olga. 2004. Dictionary of linguistic terms. Editorial URSS.
- Yartseva, Victoria. 1990. Linguistic Encyclopedic Dictionary. Moscow.: Soviet Encyclopedia.
- Les prépositions — Forum eXionnaire: <https://www.forum.exionnaire.com/grammaire-les-prepositions-363> 4. Termium Plus: [https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/clefsfp/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx\\_catlog\\_a&page=9PEQAczExS08.html](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/clefsfp/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_catlog_a&page=9PEQAczExS08.html)
- Le dictionnaire Cordial: [https://www.cordial.fr/dictionnaire/definition/afin\\_de.php](https://www.cordial.fr/dictionnaire/definition/afin_de.php)

OMD Actualités, №№ 54, 56, 62, 63, 66, 68, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87. URL: [Available at]: <http://www.wcoomd.org/fr/media/wco-news-magazine.aspx>. / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.

**Article history:**

Received: 1 February 2019

Revised: 25 April 2019

Accepted: 09 September 2019

**История статьи:**

Дата поступления в редакцию: 1 февраля 2019

Дата принятия к печати: 09 сентября 2019

**Bionote:**

GALINA A. SOSUNOVA is Doctor of Philology, Professor of the Department of Foreign Languages of the Russian Customs Academy, Professor of the Department of Foreign Languages and Communication Technologies NUST MISIS, Professor of the Department of Romance and Germanic Studies of the Moscow State Regional University ИИМК. Her research interests are focused on cognitive linguistics branch foreign-language press, specialized discourse, cross-cultural communication.

**Contact information:**

*E-mail:* [academy@customs-academy.ru](mailto:academy@customs-academy.ru)

*Postal work:* 140015, Lyubertsy, Moscow region, Komsomolsky prospect, 4;

119049, Moscow, Leninsky Prospekt, 4;

141014, Moscow region, Mytishchi, st. Vera Voloshina, d. 24

*ORCID:* 0000-0001-6419-7672

*eLibrary SPIN-код:* 3593-2760

**Сведения об авторе:**

СОСУНОВА ГАЛИНА АЛЕКСАНДРОВНА — доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков Российской таможенной академии; профессор кафедры иностранных языков и коммуникативных технологий НИТУ МИСиС; профессор кафедры романистики и германистики МГОУ ИИМК. Сфера научных интересов: когнитивная лингвистика, отраслевая иноязычная пресса, отраслевой дискурс, межкультурная коммуникация.

**Контактная информация:**

*E-mail:* [academy@customs-academy.ru](mailto:academy@customs-academy.ru)

*Адрес:* 140015, г. Люберцы, Московская обл., Комсомольский пр., 4;

119049, г. Москва, Ленинский проспект, д. 4;

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24

*ORCID:* 0000-0001-6419-7672

*eLibrary SPIN-код:* 3593-2760